

Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой



к.ф.н., доцент Е.И. Почтарь

« 30 » 09 2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по учебной дисциплине

Литература стран изучаемого языка (английского)

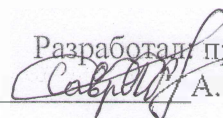
Специальность: 7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Год набора: 2019



Разработал преподаватель  
А.С. Саврацкая

г. Тирасполь 2019

## Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

1. В результате изучения обучающийся должен:

1.1. Знать:

- историю развития литературы Великобритании и США, начиная с Англо-Саксонского периода, и до XX века включительно;
- имена, биографические сведения, место в литературе наиболее значительных английских писателей и их произведения.

1.2. Уметь:

- применять полученные теоретические знания при работе с литературными источниками;
- анализировать отрывки из произведений английских и американских писателей и поэтов;
- аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения;
- подбирать, анализировать материал и писать рефераты, курсовые и дипломные работы по произведениям английской литературы.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

| Текущая аттестация              | Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины и их наименование *                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Код контролируемой компетенции (или ее части)              | Наименование оценочного средства**        |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| №                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                            |                                           |
| 1                               | <p><b>Раздел 1–4</b></p> <p><b>The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries).</b></p> <p><b>English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).</b></p> <p><b>English literature during the Renaissance (XVI century).</b></p> <p><b>English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism.</b></p> | <p><b>ОПК-5</b></p> <p><b>ПК-15</b></p> <p><b>ПК-3</b></p> | Реферат                                   |
| <b>Промежуточная аттестация</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>       | <b>Наименование оценочного средства**</b> |
| №                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                            |                                           |

|   |             |                    |
|---|-------------|--------------------|
| 1 | ПК-15, ПК-3 | Комплект тестов №1 |
|---|-------------|--------------------|

\* Выбор контролируемых единиц (модули, разделы, темы рабочей программы дисциплины) для текущей аттестации (при наличии) преподаватель определяет самостоятельно, каждый сопровождается комплектом оценочных средств.

\*\*В данной графе в обязательном порядке перечисляются оценочные средства промежуточной и текущей (при наличии) аттестаций. Примерный перечень оценочных средств представлен в приложении 3 (может быть дополнен и расширен).

### **Примерная тематика курсовых проектов (работ):**

Не предусмотрены

**Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

#### **Содержание и формы проведения входного контроля**

Входной контроль осуществляется на первом лекционном занятии в форме устного собеседования о наиболее известных английских и американских писателях и их произведениях, что позволяет определить общий уровень студента и степень сформированности у него необходимых знаний и навыков, полученных в процессе базового (школьного) образования.

**Текущий контроль** студентов осуществляется на каждом лабораторном занятии в форме устного опроса предложенного к изучению материала.

**Рубежная аттестация** студентов производится по окончании раздела дисциплины в форме реферата.

#### **Форма итогового контроля: экзамен**

#### **Структура экзаменационного билета:**

1. Теоретический вопрос – в форме электронного теста.
2. Литература Великобритании и США – в письменной форме.

### 3. Чтение и перевод отрывка из оригинального английского произведения.

#### **Примерное задания для перевода:**

Long, long ago there lived a king of the Danes named Hrothgar. He had won many battles and gained great wealth.

Once he decided to build a large palace where he could feast with his kinsmen and warriors. When the gold-roofed hall was built, it was so beautiful that all the people around could not tear their eyes off it. In this marvellous hall Hrothgar presented costly gifts to his warriors and gave splendid banquets.

The palace was called Heorot (Stag-hall) because it was decorated with antlers of stags (deer).

The joy of the king, however, didn't last long. In the dark fens near by there lived a fierce sea-monster, the "grim and greedy" Grendel, who got madly envious of the festive noise and wanted to destroy Heorot.

Bore it bitterly he who bided in darkness

That light-hearted laughter loud in the building

Greeted him daily.

#### **Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

Курс является составной частью программы обучения иностранному языку студентов переводческой специальности и связан со смежными курсами государственного образовательного стандарта: «Практическая грамматика английского языка», «Лингвистический анализ текста», «Стилистика английского языка» и другими предметами.

Данный курс нацелен на ознакомление студентов с литературой Великобритании и США, а также на формирование навыков перевода. Специфика курса заключается в приоритете практической тренировки переводческих навыков с английского языка на русский. Основной упор делается на способность студентов работать самостоятельно, уметь пользоваться справочной литературой, словарями (англо-русскими, англо-английскими) и средствами Интернет.

Подготовка студентов предполагает обучение в течение 216 часов и реализуется в следующих формах занятий:

- лекционные занятия;
- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения и индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

Необходимо, чтобы студенты имели навыки работы со словарями и справочными изданиями, умели ориентироваться в жанровом своеобразии текста и адекватно его переводить на русский язык.

В конце курса студентам предлагается тест, который направлен не только на проверку знаний по пройденным темам, но и на стимулирование учащихся к самостоятельной оценке переводческой деятельности как процесса, требующего профессиональных знаний и умений.

Курс завершается сдачей экзамена, который проводится по билетам, содержащим 2 вопроса теоретического характера по изученному материалу и 1 вопроса практического плана: студентам предлагается осуществить перевод отрывка аутентичного текстов, который содержит сложные для адекватной передачи смысла моменты. Студент должен суметь не только изложить грамотно и логично теоретический вопрос, но и представить адекватный перевод практического задания, объяснив выбранные им приемы и стратегию перевода. Допуском к экзамену является выполнение следующих требований: посещение лекционных занятий, активная работа на лабораторных занятиях, перевод отрывка текста.

Рабочая учебная программа по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации «Специальный перевод».

## Приложение 4 Д

### ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.Т.Г.ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода  
(наименование кафедры)

#### Тест

по дисциплине История литературы стран изучаемого языка  
(наименование дисциплины)

1. In 4th century B.C. the country we now call England was known as ...
  - a. Britain
  - b. Great Britain
  - c. England
  - d. English country
2. In 4th century B.C. some plants such as ... and ... were considered as sacred.
  - a. mistletoe; oak-tree
  - b. rose; tulip
  - c. mistletoe; apple-tree
  - d. tulip; orange
3. The Britons had a strange and cruel religion called ...
  - a. the religion of the Druids
  - b. English religion
  - c. Catholic religion
  - d. Muslim religion

#### Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 73 до 85 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 72 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 43 до 59 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 0 до 42 баллов;

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ.Т.Г.ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода  
(наименование кафедры)

**Темы рефератов**

по дисциплине История литературы стран изучаемого языка

(наименование дисциплины)

Bernard Shaw

Herbert Wells

John Galsworthy

Somerset Maugham

James Joyce

Virginia Woolf

Thomas Stearns Eliot

Aldous Huxley

Agatha Christie

John Ronald Reuel Tolkien

George Orwell

Samuel Beckett

William Golding

Iris Murdoch

Washington Irving

Fenimore Cooper

Edgar Poe

Henry Longfellow

Mark Twain

O. Henry

Jack London

Theodore Dreiser

Francis Scott Fitzgerald

William Faulkner

Ernest Hemingway

Margaret Mitchell

Jerome Salinger

Jack Kerouac

John Updike

Ken Kesey

**Критерии оценки:**

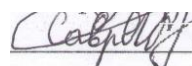
- оценка «отлично» выставляется студенту, если ему удалось в полной мере передать информацию по определенной теме, при этом соблюдая нормы ПЯ и не допуская ни одной ошибки;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если ему удалось в полной мере передать информацию по определенной теме, при этом соблюдая нормы ПЯ, но допуская одну полную ошибку;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если ему удалось в полной мере передать информацию по определенной теме, при этом не соблюдая нормы ПЯ, а также допуская две полные ошибки;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ему не удалось в полной мере передать информацию по определенной теме, при этом не соблюдая нормы ПЯ, а также допуская более двух полных ошибок.

Составитель А.С. Саврацкая



01.09.2019г.